

# Lo renâ è lo bocan = (Le renard et le bouc)

Autor(en): **Terpenaz, Pierro / La Fontaine, Jean de**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **90 (1963)**

Heft 7-8

PDF erstellt am: **14.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-233313>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Pages vaudoises

## Prix Kissling

*C'est le 30 avril, soit dans quinze jours, qu'expire le délai pour déposer vos travaux de concours. N'attendez pas davantage, ne laissez pas passer cette date !*

## Petit dictionnaire vaudois (français-patois)

Les retardataires peuvent encore se procurer des exemplaires de cet ouvrage, au prix de Fr. 5.—, comme ils peuvent encore obtenir la *Grammaire du patois de la Forclaz*, de H. Nicolier, et du *Chansonnier* en patois. Il n'y a qu'à s'adresser au président soussigné, ch. du Parc-de-Valency 11, à Lausanne.

## Cotisations

Un bulletin de versement au compte de chèques postaux II. 859 a été adressé à tous nos membres pour leur faciliter le paiement de la cotisation de 1963, de Fr. 2.—. Un gentil geste : acquittez-vous-en, cela facilitera notre dévoué caissier.

*Ad. Decollogny.*

## † Paul-Louis Mercanton

Nous ne le reverrons plus, ce cher vieil ami du patois, et nous le déplorons, mais nous ne l'oublierons pas.

Nous avons été sensible de le voir se joindre à nous, lui, un grand savant, quand nous avons tenté de redonner de la vie au patois. Il est vrai que, pour lui, l'amour du vieux langage n'a jamais été un vain mot.

Depuis longtemps, il était un ami du *Conteur vaudois*, puis *romand*, à qui il a maintes fois adressé des communications.

N'a-t-il pas appris la langue d'oc, chère à Mistral, et même, dernièrement encore, publié un petit livre de poèmes en provençal ?

Savant universel, il fut deux ou trois fois ingénieur, privat-docent de l'Université. Il s'intéressa aux mouvements glaciaires, dirigea la station suisse de météorologie à Zurich et, surtout, il fut le créateur chez nous, avec M. R. Pièce, de la radiophonie.

Que sa famille veuille recevoir ici l'expression de notre respectueuse sympathie.

*Ad. Decollogny.*

## Lo renâ è lo bocan

(Le renard et le bouc, d'après La Fontaine)

*Lo bocan è lo renâ*

*Iran-z-u lau promenâ.*

*Lo bocan l'îre on grô toupin*

*Ma lo renâ l'îre on to fin,*

*On minteu, on blliantsâ*

*Qu'on â jamé pu se l'ai fiâ.*

*Lo sêlô bin-n-adrâ cllierîve*

*Que la coraille lau chetsîve.*

*Pè bounheu que l'an trovâ*

*Su lau tsemin on bon puâ*

*Yô l'an-z-u cuâte de dèchindre*

*Po n'in bâre è-n-in prindre*

*Qu'avoué lau sâ de la metsance*

*S'in san quazu rimpliâ la panse.*

*Adan lo renâ l'a de au bocan :*

*« L'è lo momin de fotre lo can.*

*De c'îguie no-z-in prau fifâ ;*

*Crai-mè, no fau no-z-in allâ.*

Dresse tè piaûte dinse in amon,  
 Tè cuârne assebin ; ora, l'è bon.  
 Avoué ça balla machine,  
 Lo diâbllio m'inlèveine,  
 On è d'aboi via de ci crô.  
 Et-te pâ ? Qu'in di-to ?  
 Ye sailletri lo premî  
 E pu aprî t'aidieri.  
 — T'i on to fin  
 Vretâblliamin.  
 Te l'â d'ailleu adî età  
 E pu, se faillâ,  
 On tè bailleraî lo bon Diû à gardâ. »  
 Adan lo renâ l'â grapellhî,  
 Su lo bocan s'è aguellhî,  
 Que l'â d'aboi età fro  
 Du lo fin fon de ci crô.  
 Adan au bocan l'â fé on bî prîdzo ;  
 De pâ lo dere sarai damâdzo :  
 « Se lo bon Diû t'avai baillî d'amon dau

[cotson

Atan d'èchin que de pâ au minton  
 Te ne sarâ pâ,  
 To parâ que t'avai rido sâ,  
 Dèchindu din ci crô.  
 Mè su benèze d'in ître fro.  
 Te fau bêlâ on bocon,  
 On t'ôura du lè-z-inveron.  
 Lè tchivre è pu lè tchevri  
 Voillan prau veni  
 Po t'aîdyî à-n-in sailli.  
 Te lo coîzo, vretâblliamin.  
 (Mè, me dèpllié,  
 A mon âdzo de mè mettre de né.)  
 A revère ; porta-tè bin ! »  
 N'è pâ lo quemincemin  
 Que fau vuaitî, ma la fin.

Pierro Terpenaz.

## En tournée à Gryon

Gryon est, pour l'administrateur du *Conteur*, un village bien sympathique. D'abord parce qu'il aligne, avec ses environs immédiats de La Barboleusaz, 30 abonnés à notre journal.

Magnifiquement situé, avec une vue admirable sur les montagnes voisines, Gryon n'est pas la grande station touristique, mais c'est un endroit où l'on aime à séjourner. Son histoire est assez mouvementée. Le village fit même partie, un certain temps, de la seigneurie d'Oron.

Ce qui fit la notoriété littéraire du village, ce furent les séjours de Juste Olivier et de sa distinguée épouse, Caroline, née Ruchat.

On est ému en se penchant sur ces pierres tombales, cent trente ans après la vie active de ces époux ; ému de penser à tant de charmantes poésies et couplets, que l'on chante encore aujourd'hui et qui constituent des trésors de notre patrimoine folklorique vaudois : qu'on pense à la « Mi-été », au « Batelier de Clarens », au « Pré aux Noisettes », aux « Chansons du soir », etc.

Ce sont peut-être ces souvenirs qui ont donné aux villageois le goût des choses d'autrefois.

O. P.



Mutuelle  
 Vaudoise  
 Accidents

Vaudoise  
 Vie

bien conseillé - bien assuré